JERZY OSTAPCZUK[1]

Послесловия к Евангелиям в кириллических старопечатных восточнославянских Евангелиях-тетр и их отношение к рукописной традиции[2]

DOI 10.17846/pdjkss.2026.49-67

Ostapczuk, Jerzy: Subscriptions to the Gospels in East-Slavonic Early Printed Tetraevangelia and their relation to the manuscript tradition.

This article examines the subscriptions to the Gospels in Cyrillic early printed East Slavonic liturgical Tetraevangelia and their relationship to the manuscript tradition. It demonstrates that the East Slavonic early printed Tetraevangelia form several editorial lines. Attention is paid to changes in the wording of the subscriptions, the degree of their standardisation, and the dependence of later editions on earlier printed models. The study shows that the direct relationship between the printed and manuscript traditions can be observed in the Moscow editions issued before 1651, as well as in the first three Vilnius Tetraevangelia. For this group, a wide range of manuscripts has been identified that may have served as exemplars, protographs, or antigraphs in the preparation of the printed editions. The Lviv tradition is of a different character. The 1636 Lviv Tetraevangelion shows evidence of deliberate editorial intervention: the stichometry was replaced by the number of chapters and liturgical sections, and the formulae of all four subscriptions were standardised. The very limited number of manuscript parallels, all of which postdate the first Lviv Gospel edition, suggests that the Lviv printers did not merely reproduce the manuscript exemplars, but substantially reworked it. Thus, East Slavonic early printed Tetraevangelia emerge not only as witnesses to an inherited manuscript tradition but also as an independent stage in its textual and editorial development.

Subscriptions to the Gospels; Tetraevangelion; early printed book; manuscript; East Slavonic tradition.

Кириллические старопечатные богослужебные Евангелия-тетр, выходившие в Москве, Вильнюсе, Львове, Киеве, Почаеве и Клинцах, были напечатаны на восточнославянском изводе церковнославянского языка. Они составляют самую многочисленную группу среди изданий этого типа.[3] Количество восточнославянских старопечатных Евангелий-тетр, т.е.

[1] Dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ucz., Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, jostap@wp.pl; j.ostapczuk@chat.edu.pl. ORCID iD: https://orcid.org/0000-0002-7659-3936.

[2] Исследование выполнено в рамках гранта Национального центра науки № UMO-2022/47/B/HS1/00200 (National Science Centre, Poland).

[3] Каталог всех сохранившихся и утраченных кириллических старопечатных богослужебных Евангелий-тетр см. Ostapczuk – Dzierżanowska 2023: 465-514.

выпущенных с 1500 по 1800 г., насчитывает девяносто девять изданий, в то время как среднеболгарских – девять,[4] а сербских – только три. Первые выпускались в течение трех столетний, т.е. в XVI, XVII и XVIII веках, а два последние в течение только одного, т.е. в XVI веке.

Первые восточнославянские Евангелия-тетр были напечатаны в Москве во второй половине XVI в., а именно в 1553/54, 1558/59 и 1563/64 гг. В том же столетии этот тип богослужебного Евангелия – ориентированный на московский рынок – увидел свет в Вильнюсе (1575 г.), где позднее был перепечатан в 1600 и около 1620 г. В Москве Евангелия-тетр без существенных изменений в послесловиях к Евангелиям издавались вплоть до 1651 года. В следующем московском издании 1653 г. небольшой правке[5] было подвергнуто послесловие ко второму Евангелию. Рубеж между первоначальной московской печатной традицией послесловий к Евангелиям и новой, возникшей в середине XVII в., определяет издание 1657 г. Именно оно подверглось масштабной редактуре с использованием западноевропейских изданий, затронувшей послесловия к первым двум Евангелиям, деление (соответствующее современному) евангельского текста на главы и стихи, а также введение кратких житий евангелистов бл. Иеронима Стридонского (Ostapczuk et all. 2020: 126-143) и *Summaria Capitulorum* в переводе на церковнославянский язык (Вернер 2025: 59-74). Это издание стало образцом для последующих московских печатных Евангелий-тетр второй половины XVII и XVIII в., которые – за одним исключением[6] – буквально воспроизводили наличествующие в нем послесловия к Евангелиям.

Московская традиция нашла отражение и в киевских изданиях, выходивших после 1720 г.,[7] а также – посредством киевского издания 1746 г. – во всех почаевских (Ostapczuk 2023c: 10-23).

Клинцовское издание 1786 г., являющееся верной перепечаткой московского издания 1648 г., следует первоначальной традиции послесловий московских печатных Евангелий-тетр.

Паратексты, помещённые после евангельских книг в львовских кириллических старопечатных Евангелиях-тетр, обладают рядом особенностей, отличающих их от всех изданий данного типа, вышедших до 1636 г. Во всех львовских Евангелиях-тетр, кроме последнего издания 1743 г., вместо сти-

[4] Два среднеболгарских издания не сохранились. См. Ostapczuk – Dzierżanowska 2023: 501-502.
[5] Московское Евангелие-тетр 1653 г. – это первое издание, содержащее полный месяцеслов. См. Ostapczuk 2022a: 219.
[6] Только в одном московском Евангелии-тетр 1689 г. все послесловия к Евангелиям указывают на конец благовестных книг.
[7] До 1720 г. в Киеве богослужебные Евангелия тетер печатались дважды, т.е. в 1697 и 1712 гг. О них речь пойдет дальше.

хометрических данных указывается количество глав, соответствующих современному делению текста, а также число богослужебных зачалъ (зачало). В издании 1743 г. содержатся лишь послесловия, отмечающие окончание каждого Евангелия.[8]

Первое львовское Евангелие-тетр, увидевшее свет в типографии православного Успенского братства в 1636 г., занимает особое место в истории книгопечатания. Это первое издание данного типа, снабженное титульным листом и с евангельским текстом, украшенным 56 гравюрами и разделенным на главы (соответствующее современному делению). Название помещенного в конце книги приложения (представляющего собой список разночтений) свидетельствует о кропотливой текстологической работе издателей, которые привлекали греческие источники, церковнославянские печатные издания и толкование св. Феофилакта Болгарского.[9] Помещаемые обычно в конце всех четырех Евангелий стихометрические данные – как устаревшие – были заменены указаниями на количество богослужебных зачал и глав (согласно современному делению евангельского текста). Тем самым закономерным можно считать и целенаправленное проведение издателями редактуры также и других паратекстов, следующих за благовестными книгами, т.е. послесловий к Евангелиям.

Первое львовское издание Евангелия-тетр 1636 г. послужило образцом для последующих изданий этого типа, выходивших во Львове как в братской типографии, так и в типографии Михаила Слёзки (в 1644 и 1655 гг.), который самостоятельно продолжал редактуру евангельского текста и его паратекстов.

Четвертое виленское издание Евангелия-тетр, напечатанное в 1644 г., является перепечаткой первого львовского издания. Паратексты,[10] следующие за евангельскими книгами в первом львовском и четвертом виленском Евангелиях-тетр, идентичны.

Первые два киевских издания Евангелий-тетр 1697 и 1712 гг., в основе месяцеслова которых лежит московское издание 1686 г. (Ostapczuk 2023d: 7-32), содержат следы влияния львовских изданий Михаила Слёзки.

В кириллических старопечатных богослужебных Евангелиях-тетр, издававшихся в Москве до 1651 г. и в Вильнюсе до 1620 г., послесловия к Евангелиям имеют следующие формулировки:

---

[8] Т. е. конецъ еже отъ матѳеа с҃таго ев҃лиа; конецъ еже отъ марка с҃таго ев҃лиа; конецъ еже отъ лоуки с҃таго ев҃лиа и конецъ еже отъ иѡана с҃таго ев҃лиа.

[9] Это приложение носит следующее название: обьяснена исправленїй съ изводы старогрѳческими, мѣстъ не wбрѣтающихъ са: въ сѣмъ ев҃лїи словенскѣ изданїѣ. на инѣхъ же мѣстехъ избывающй, ѣже не wбрѣтаютса въ грѳческѣ: и в толкованїи с҃тато ѳеѳфїлакта. не ѿмѣнна же здѣ сѣстоатса: внимателнѣ всѣмъ разсѹдителнаа, съ любовїю прїемлющымъ.

[10] Текстологические разночтения в евангельском тексте и месяцеслове – за одним только исключением – подтверждены в первом львовском и четвертом виленском издании Евангелия тетр (Ostapczuk 2017b: 291-297; 2024: 62-77).

- Матфей: конецъ еже отъ матѳеꙗ сватаго ев҃лиꙗ.
издастъ са самѣмъ тѣмъ по лѣтѣхъ и҃ христова вьзнесениꙗ;
- Марк: еже отъ марка сватое ев҃лиѥ издастъ са по лѣтѣхъ і҃ христова вьзнесениꙗ;
- Лука: конецъ еже отъ лоукы сватаго ев҃лиꙗ.
издастъ са по лѣтѣхъ е҃і христова вьзнесениꙗ;
- Иоанн: еже отъ іѡанна с҃тое[11] благовѣствованиѥ издастъ са по лѣтѣхъ л҃в хв҃а вьзнесениꙗ.

Два последних послесловия, т.е. к Евангелию от Луки и Иоанна,[12] в такой формулировке перепечатывалось и в московских изданиях после 1651 г., то есть во второй половине XVII и XVIII в.

В пяти[13] львовских Евангелиях-тетр, напечатанных в типографии Успенского братства (в 1636, 1670, 1690, 1704 и 1722 гг.), а также в четвертом виленском издании 1644 г., являющимся перепечаткой первого львовского издания, послесловия имеют следующие формулировки:

- Матфей: конецъ еже отъ матѳеꙗ сватаго ев҃лиꙗ.
издастъ са самѣмъ тѣмъ по лѣтѣхъ и҃ христова вьзнесениꙗ;
- Марк: конецъ еже отъ марка сватаго ев҃лиꙗ.
издаде са по лѣтѣхъ і҃ христова вьзнесениꙗ;
- Лука: конецъ еже отъ лоукы сватаго ев҃лиꙗ.
издаде са по лѣтѣхъ е҃і христова вьзнесениꙗ;
- Иоанн: конецъ еже отъ іѡанна сватаго ев҃лиꙗ.
издаде са по лѣтѣхъ л҃в хв҃а вьзнесениꙗ.

Формулировки послесловий к благовестным книгам в львовских Евангелиях-тетр Успенского братства свидетельствуют об их целенаправленной унификации. Во всех четырёх послесловиях указывается на завершение книги[14] и употреблено существительное ев҃лиѥ.

Послесловия в двух львовских Евангелиях-тетр, выпущенных Михайлом Слёзкой в 1644 и 1665 гг., лишь незначительно отличаются от послесловий, наличествующих в других львовских братских изданиях. Выявлены только три текстологические разночтения:

- в послесловии к Евангелию от Матфея вместо издастъ са стоит написано бысть и после самѣмъ тѣмъ добавлено ев҃листомъ;

[11] В двух московских изданиях 1558/59 и 1563/64 гг. прилагательное с҃тое отсутствует.
[12] О послесловиях к Евангелиям от Матфея и Марка, как и других паратекстах, следующих за этими книгами см. Ostapczuk 2025: 593-609.
[13] За исключением последнего издания, выпущенного в 1743 г.
[14] Формулировки послесловий к Евангелиям в кириллических старопечатных изданиях Евангелий-тетр, Библий и Новых Заветов см. Ostapczuk 2025a: 593-609.

- в послесловии к Евангелию от Луки после издаде са добавлено самѣм тѣмъ ев҃листомъ.

Послесловия в первых двух киевских Евангелиях-тетр, выпущенных в 1697 и 1712 г., имеют следующую формулировку:

- Матфей: конецъ сватаго ев҃лиа отъ матдеа еже
  написано бысть самѣмъ тѣмъ ев҃листомъ по лѣтѣхъ и҃ христова
  вьзнесениа;
- Марк – как в московских изданиях второй половины XVII и XVIII в.;[15]
- Лука: конецъ ев҃лию бл҃говѣствованномѹ отъ лоукы сватаго еже
  издаде са по лѣтѣхъ е҃і христова вьзнесениа;
- Иоанн – как в московских изданиях до 1651 г. (оно перепечатывалось и во второй половине XVII и XVIII в.).

Послесловия в **первых двух киевских Евангелиях-тетр**, изданных в **1697** и **1712** гг., несут следы влияния львовских евангельских изданий Михаила Слёзки – на первое послесловие[16] – и московского издания 1686 г. (Ostapczuk 2023d: 7-32) – на второе и четвертое.

Результаты текстологических исследований паратекстов, следующих за евангельским текстом, а также месяцеслова и отдельных фрагментов евангельского текста, показали, что только некоторые восточнославянские кириллические старопечатные издания Евангелий-тетр дают возможность проследить связь печатной и рукописной традиций послесловий. Это относится к московским изданиям, вышедшим до 1651 г.; к ним примыкают первые три виленских и клинцовске издание.

[15] Т. е. конецъ (богослужебные указания) и еже отъ марка сватомѹ ев҃лию издастъ са по лѣтѣхъ і҃ христова вьзнесениа.

[16] Только в изданиях Михаила Слёзки в послесловии к Евангелию от Матфея присутствует существительное ев҃листомъ.

Послесловия к Евангелиям в московских Евангелиях-тетр, печатанных до 1651 г., и первых трех виленских и их отношение к рукописной традиции

Все четыре послесловия к благовестным книгам,[17] наличествующие в напечатанных в Москве до 1651 г. и в Вильнюсе до 1620 г. богослужебных Евангелиях-тетр, в вышеуказанных формулировках,[18] были выявлены

---

[17] В следующих рукописях послесловие к Евангелию от Матфея утрачено: LubS-561.
В следующих рукописях послесловие к Евангелию от Марка утрачено: WBNr-11827, Stdr-SA4, Scta-37, UrlU-XIII.1R, BARm-735, MSPC-162, WBNr-11846.
В следующих рукописях послесловие к Евангелию от Луки утрачено: AKom-121, Qvrt-13, Qvrt-16, Rumc-120, Stef-BA21, BARm-186, NBKM-863, WBzl-12.
В следующих рукописях послесловие к Евангелию от Иоанна утрачено: NBKM-1140, Arch-C4, AKom-121, NBKM-42, Qvrt-17, Qvrt-855, Egor-20, MHRB-510, LIMu-13, LIMu-15, Sptc-281, SnMH-23, Scta-37, Sptc-633, UrlU-XIII.1R, Arad-25, BARm-416, BARm-735, ChNB-819169, LubU-200, MSPC-162, NBKM-863, Sptc-139, Sptc-221, WBNr-11846, WBzl-12, WBNr-11868, BARm-712, LIMu-50, Txnr-370.
Некоторые послесловия сохранились с утратами, на пример, в Stdr-SA4 (к Евангелию от Иоанна), Stef-ND13 (к Евангелию от Марка).
В некоторых рукописных источниках сохранилось только одно послесловие, на пример, в Pogd-24 (к Евангелию от Матфея), Krnk-2675 (к Евангелию от Матфея). Эти памятники не считались как подтверждающие печатную первоначальную традицию послесловий московских Евангелий-тетр, выпущенных до 1561 г. (и вильнюсских до 1620 г.), так как послесловие к Евангелию от Матфея в такой формулировке встречается и в рукописях, в которых другие послесловия не подтверждают традицию московских Евангелий-тетр, выпущенных до 1561 г.

[18] Как разночтения не учитывались:
а) порядок слов, на пример:
- по десатихъ лѣтѣхъ вместо по лѣтѣхъ десатихъ;
- христова възнесениа издастъ са по лѣтѣхъ ѳ вместо издастъ са по лѣтѣхъ ѳ христова възнесениа (в рукописи Qvrt-15);
б) пропуск отного или нескольких слов, на пример:
- частицы еже (в рукописи Stef-MB305 {в послесловии к Евангелию от Иоанна};
- прилагательного сѣто (в рукописях: NBKM-42 {в послесловии к Евангелию от Марка}, Qvrt-855 {в послесловии к Евангелию от Матфея}, NBIV-23 {в послесловии к Евангелию от Луки});
- существительного евг҃лие (в рукописях: LIMu-15 {в послесловии к Евангелию от Марка}; Szeh-13 {в послесловии к Евангелию от Матфея};
- частицы тѣмъ из фразы самѣмъ тѣмъ в послесловии к Евангелию от Матфея (в рукописях: Obol-9, Norv-9, Epst-1023, BARm-186, LubU-200);
- фразы самѣмъ тѣмъ в послесловии к Евангелию от Матфея (в рукописях: Szeh-13, Stef-MB305, Sptc-98, Sptc-557;
- числительного и҃ в послесловии к Евангелию от Матфея или ѳ҃ в послесловии к Евангелию от Марка (в рукописях: Qvrt-18, Txnr-504, LIMu-35, BeBP-271);
- существительного христова (в рукописи Sptc-235 {в послесловии к Евангелию от Марка});
в) добавления частицы въ в начале послесловия к Евангелию от Матфея (в рукописях: Stef-MB23, WBNr-11803, WBNr-11818, Zgrf-30, Czrt-2232, ChNB-819126, WBNr-11831, WBNr-11834, Stef-ND39, LIMu-25, LIMu-37, WBNr-11837, WBNr-11838, Stef-BA44, LIMu-19, Sptc-634, Arad-6, Sptc-329, Sptc-361, Sptc-394, Sptc-669, WBNr-11820, WBNr-11863, BARm-410 и ParN-20). Как разночтения считались:
- наличие существительного конецъ в начале фразы еже отъ марка сватое евг҃лие;

в следующих исследованных рукописных источниках:[19]

- XIV в.: Rumc-122, Drev-31, Pogd-128,

- XV в.: KirB-2, KirB-3, Epst-306, Kiev, NBKM-1140, NYSp-2, TrSg-66, Arch-C4, AKom-121, Pogd-167, DvrB-185, MDAk-2, Obol-9, Stef-MB23, Blsk-136, Foli-13, Qvrt-18, Qvrt-798, Rumc-124, Rumc-126, Vlkm-17, NBKM-42, Qvrt-855, BrtL-Eg3045, Egor-147, JeOP-A3, KirB-44, Norv-9, Qvrt-13, Qvrt-15, Qvrt-16, Qvrt-17, Rumc-120, Solv-118, Szeh-17, Vlkm-56, Egor-20, Egor-112,[20] KirB-35, MHRB-510, Nkfr-259,[21] Solv-130, TrRc-12, Txnr-504, Vlkm-31,

- XVI в.: Foli-20, KirB-28, BrtL-38782, WBNr-11805, WBNr-11804, ÖNaB-7, Pogd-133, Foli-21, Stef-NTSz32, WBNr-11803, WBNr-11809, BudU-4, NBKM-1360, Pisk-2, TrRc-15, Prsk-2, ZgMH-42, BARm-655, Pogd-142, LIMu-11, LubU-692, Ptrs-44, Stef-ND353, Drag-1806, KirB-37, LIMu-13, MunB-44, Solv-2, WBNr-11807, WBNr-11818, Arch-D32, LIMu-15, LIMu-35, Ptrs-23, Sptc-281, Stef-BA9, Stef-ND23, Szeh-7, Szeh-13, Tkhm-22, Tkhm-24, TrRc-11, WBNr-11812, WBNr-11815, WBNr-11824, Szeh-Q10, Vlkm-41, Zgrf-30, Foli-37, Czrt-2232, Rumc-135, Szeh-11, WBNr-11827, LitA-19-32, MSPC-262, Sptc-382, LIMu-5, Pogd-134, ChNB-819081, ChNB-819126, WBNr-11831, WBNr-11833, WBNr-11834, Epst-308, Epst-1023, Ptrs-22, SnMH-23, Stdr-SA4, Stef-BA21, Stef-ND39, Stef-ND71, WBNr-11826, Slck, Sptc-523, Krnk-11985, LIMu-25, LIMu-37, Ptrs-26, WBNr-11837, WBNr-11838, Jagl-941, Stef-BA44, WBNr-11802, Stef-BA223, Stef-MB305, BARm-722, LIMu-19, Jagl-942, LubS-568, Rumc-128, Scta-37, Vlkm-20, Sptc-439, Sptc-634, Sptc-633, Sptc-679, UrlU-XIII.1R, Arad-6, Arad-25, Arch-C6, BARm-18, BARm-186, BARm-416, BARm-734, BARm-735, ChNB-819169, ClAL-30, ClUB-1282, ClUB-2290, ClUB-4058, Egor-82, Egor-83, Egor-150, Egor-318, Egor-735, Foli-34, Foli-35, Foli-51, Grrt-1, LubU-200, LubS-561, LubU-694, MADR-1,

---

- наличие фразы еже отъ марка сватаго ев҃лиѣ при отсутствии существительного конецъ;
- наличие фразы еже отъ матдеѣ (или лоукы) сватое ев҃лие с присутствующим существительным конецъ;
- наличие в послесловии к Евангелию от Иоанна существительного благовѣстие вместо благовѣствование;
- наличие в послесловиях к Евангелиям от Матфея, Марка и Луки существительного благовѣстие или благовѣствование вместо ев҃лие;
- пропуск послесловия к Евангелию при сохранении конца евангельского текста и места для послесловия и других помещаемых в конце Евангелий паратекстов;
- другие более значимые изменения в тексте послесловий.

[19] Перечень рукописных источников здесь и далее следует не по алфавитному порядку, но по их датировке.

[20] В рукописи Egor-112 перед послесловием к Евангелию от Марка помещено *аргументум*, часто встречаемый после послесловия к этому Евангелию в южнославянских рукописях.

[21] В рукописи Nkfr-259 после послесловия к Евангелию от Иоанна написано конецъ вьсѣмъ.

MDAk-II.48, MDAk-IV.12, MPDA-187625, MPDA-209731, MPDA-209732,[22] MPDA-209769, MPDA-231894, MSPC-162, NBKM-49, NBKM-52, NBKM-863, PrgM-13, Qvrt-19, Qvrt-25, Rumc-129, Rumc-136, Rumc-139, SANU-149, SnMH-14, SlvK-4312, Solv-3,[23] Solv-4, Solv-131, Sptc-139, Sptc-221, Sptc-235, Sptc-329, Sptc-361, Sptc-394, Sptc-447, Sptc-501, Sptc-559, Sptc-585, Sptc-668, Sptc-669, Sptc-717, Trgv-7526.VII, TrRc-10, TrRc-16, TrSg-68, TrSg-69, Txnr-363, Txnr-501, Vlkm-62, WBNr-11820, WBNr-11825, WBNr-11842, WBNr-11846, BARm-195, BARm-719, Grus, MPDA-209733, NBIV-23, Solv-133, Solv-134,

- XVII в.: BARm-194, Ptrs-20, Ptrs-25, RGBi-4224, Sptc-419, Sptc-516, Sptc-552, Mrgn-0794, Hldr-43, WBNr-11863, WBzl-12,Egor-11, Chst-W152, Czrt-1270, SlvK-9160, PrsK-C8205, LubU-202, WBNr-11865, Solv-146, WBNr-11866, LIMu-33, Solv-127, WBNr-11868, Stef-ND13, BARm-15, RGOR-21, MPDA-187599, WBNr-11869, BeBP-271, LIMu-294, BARm-410, BARm-665, BARm-712, BARm-754, ChNB-819290, LIMu-50, LubS-557, ParN-20, SlvK-9757, Solv-143, Solv-144, Sptc-98, Sptc-557, TrSg-70, Txnr-370, Vifn-90, VPio-2, WBNr-11871,

- XVIII в.: Epst-59, RGOR-871, Egor-140,

- XIX в.: WBNr-11879, UrlU-II20R, RGBi-4649, Egor-139, Egor-145, MPDA-234073.

Небольшая часть из вышеперечисленных 283 рукописей считается списками со старопечатных изданий. Среди них можно указать одиннадцать следующих памятников: MPDA-209733, RGBi-4224, Chst-W152, Epst-59, RGOR-871, Egor-140, UrlU-II20R, RGBi-4649, Egor-139, Egor-145, MPDA-234073. В случае трех из них, т.е. Epst-59 (Ostapczuk 2023b: 181-197), Egor-139 (Ostapczuk 2022b: 373-396), Egor-145 (Ostapczuk 2023a: 349-360), текстологическое исследование памятей и праздников месяцеслова доказало, что они являются списками с московских изданий, выпущенных до 1651 г. включительно. Тем самым остальные 272 евангельские рукописи, их протографы либо антиграфы, могли служить образцами этих паратекстов к благовестным книгам в московских Евангелиях-тетр, печатанных до 1651 г., и первых трех виленских.

Среди постановлений Стоглавого собора 1551 г. одной из сформулированных задач было исправление наличествующих в богослужебных книгах неточностей и ошибок писцов (Емченко 2000: 255). Достижение этой задачи в короткое время писцами в рукописных книгах было невозможным. Именно это стало причиной возникновения в Москве книгопечатания, которое

[22] В рукописи MPDA-209732 в послесловии к Евангелию от Иоанна стоит благовѣствованюе.
[23] В рукописи Solv-3 в послесловии к Евангелию от Иоанна написано благовѣщеваниѥ.

в значительной степени способствовало ускорению этого процесса (Вознесенский 2018: 202, 205-208). Ведь требовалось проверить только один экземпляр, подготовленный издателями, после чего можно было сразу же напечатать большее количество экземпляров исправленных литургических книг, которые писцы могли использовать для копирования (Вознесенский 2018: 202). Именно тем и объясняется выбор Евангелия-тетр как первой, в противоположность Кракову, Цетинье и Тырговиште, книги, напечатанной в Москве (Вознесенский 2016: 44-45).

Вполне возможно, что московские издатели при подготовке Евангелий-тетр – как и в случае Апостола 1564 г.[24] – использовали не одну отдельную рукопись, текст которой был признан исправным и воспроизводился без изменений, а два или даже более источника. Поэтому не исключено, что некоторые исследованные Евангелия-тетр, не вошедшие в число вышеперечисленных 272 рукописей, также могли быть использованы издателями. Корректуре могли подвергаться отдельные формулировки послесловий, например: **конецъ еже отъ матѳеꙗ сватое ев҃лие** (вместо корректного **конецъ еже отъ матѳеꙗ сватого ев҃лиꙗ**) или **конецъ еже отъ марка сватое ев҃лие** (вместо корректного **еже отъ марка сватое ев҃лие**), а также употребление существительных **благовѣстие** или **благовѣствованиѥ** (вместо **ев҃лие** в послесловиях к первым трём Евангелиям) и **ев҃лие** (вместо **благовѣствованиѥ** в послесловии к Евангелию от Иоанна). Исправлению со стороны издателей могли подвергнуться и стихометрические[25] данные Евангелия от Луки, в которых иногда указывалось 2070 вместо 2800 стихов. Такие данные представлены в 32 источниках,[26] входящих в число вышеупомянутых 272 рукописей.

Закономерность соотношения послесловий к Евангелиям в московских старопечатных богослужебных Евангелиях-тетр, изданных до 1651 г., а также в первых трёх виленских изданиях, с рукописной традицией 272 вышеупомянутых источников требует дальнейшего подтверждения на материале других паратекстов и самого евангельского текста.

---

[24] По мнению А. В. Вознесенского, при печати Апостола 1564 г. был использован целый ряд рукописей (Вознесенский 2014: 54).

[25] О стихометрических данных в старопечатных и рукописных церковнославянских Евангелиях-тетр см. Ostapczuk 2025b: 124-137.

[26] Т. е. в следующих рукописях: Vlkm-17, KirB-28, NBKM-1360, TrRc-15, Drag-1806, LIMu-13, Sptc-281, Szeh-13, WBNr-11827, Sptc-382, LIMu-5, ChNB-819081, Ptrs-22, Stef-ND71, WBNr-11826, Sptc-523, WBNr-11837, Stef-BA223, Jagl-942, Sptc-633, LubS-561, NBKM-52, SlvK-4312, Sptc-139, Sptc-235, Sptc-501, Sptc-669, Txnr-363, WBNr-11825, BARm-719, WBNr-11863 и PrsK-C8205.

Послесловия к Евангелиям в львовских Евангелиях-тетр и их отношение к рукописной традиции

Приложение, помещённое в конце первого львовского Евангелия-тетра, указывает, в частности, на использование при его подготовке старопечатных церковнославянских изданий.[27] Паратексты, следующие за Евангелиями в львовском Евангелии-тетр 1636 г., содержат указания на количество глав (в соответствии с современным делением евангельского текста) и богослужебных зачал,[28] а также, посредством существительного **конецъ**, наличествующего во всех послесловиях, на завершение благовестных книг. Кроме того, для обозначения Евангелий во всех послесловиях без исключения употребляется существительное **єv҃гліе**. Два последних обстоятельства свидетельствуют о целенаправленной унификации,[29] то есть гармонизации структуры и словесного состава всех четырёх послесловий к Евангелиям, осуществлённой львовскими издателями. Если данное предположение справедливо, то все четыре послесловия к благовестным книгам в вышеуказанных формулировках, наличествующие в львовских богослужебных Евангелиях-тетр, могут быть обнаружены только в рукописных источниках, переписанных с этих изданий.

Текстологическое исследование послесловий к Евангелиям в львовских старопечатных и рукописных богослужебных Евангелиях-тетр показало наличие вышеуказанных формулировок лишь в нескольких, датированных позже источниках:

- послесловия, характерные для братских евангельских изданий, были выявлены в:[30] LIMu-36, Drag-1820;[31]

- послесловия, характерные для евангельских изданий Михаила Слезки, были выявлены в:[32] Stef-NTSz244.

---

[27] О послесловиях к Евангелиям в кириллических изданиях Библий и Новых Заветов, напечатанных до 1636 г. см. Ostapczuk 2026b.

[28] См. Ostapczuk 2026a.

[29] Исследование нескольких отрывков евангельского текста (о результатах исследования первых десяти зачал второго Евангелия см.: Ostapczuk 2017a: 362) указало на последовательную замену в львовских изданиях одного указательного местоимения другим, а именно **тоу҃** на **тѣмѡ**.

[30] В некоторых рукописных Евангелиях-тетр были выявлены отдельные послесловия к Евангелиям в дословных формулировках, как и в братских изданиях, на пример, в BARm-17 (послесловие к Евангелию от Матфея); Szeh-12 (послесловие к Евангелию от Матфея); Sptc-613 (послесловие к Евангелию от Матфея). В двух рукописных Евангелиях-тетр, т.е. в BARm-674 и Ptna-35, утрачен частично текст Евангелия от Иоанна вместе с послесловием был добавлены позже.

[31] В рукописном Евангелии-тетр Drag-1820 (датируется XVIII в.) послесловие к Иоанну утрачено.

[32] В некоторых рукописных Евангелиях-тетр были выявлены отдельные послесловия к Евангелиям в дословных формулировках, как и в изданиях Михаила Слезки, на пример, в Sptc-701 (послесловие к Евангелию от Матфея и Марка; у Луки – послесловие пропущено) Рукописное Евангелие-тетр Namt-N12 (датируется 1721 г.) имеет послесловие к Евангелию

Первые два рукописных Евангелия-тетр датируются более поздним временем, чем первое братское евангельское издание, тогда как третья рукопись датируется очень широко: в карточном каталоге хранилища указано лишь «XVII столетие».[33]

Текстологическое исследование послесловий к Евангелиям, наличествующих в львовской старопечатной и рукописной традициях, не выявило возможных оригиналов первого братского издания Евангелия-тетр, выпущенного во Львове в 1636 г. Тем самым можно считать обоснованным предположение о проведенной львовскими издателями редактуре всех четырех послесловий к Евангелиям и, возможно, других паратекстов.

Заключение

Проведённое исследование показало, что послесловия к Евангелиям в кириллических старопечатных восточнославянских Евангелиях-тетр представляют собой важный текстологический маркер, позволяющий проследить как преемственность, так и редакторскую переработку рукописной традиции в печатной книге. Анализ избранных паратекстов в восточнославянских евангельских изданиях выявил наличие двух редакционных линий – московской до 1651 г. (отраженной в виленских изданиях Маммоничей) и московской после 1657 г., а также львовской (братской и М. Слезки), различающихся по составу, формулировкам и степени унификации, а также по характеру связи с предшествующей рукописной традицией. Эти текстологические традиции отражены в киевских и почаевских изданиях.

Наиболее отчётливо зависимость печатной традиции от рукописной прослеживается в московских изданиях, выпущенных до 1651 г., а также в первых трёх виленских Евангелиях-тетр. Для этой группы установлен широкий круг рукописных источников (272 памятника), которые могли служить образцами, протографами или антиграфами при подготовке печатных изданий.

Иной характер имеет львовская традиция, в которой выявляется сознательная редакторская унификация послесловий к Евангелиям и, возможно, других паратекстов. Замена стихометрических данных указаниями на число глав и зачал, унификация формул завершения книг и употребляемой терминологии свидетельствуют о целенаправленной работе издателей, стремившихся привести паратекстуальный аппарат к единому образцу. Крайне

от Матфея тождественное с послесловием в изданиях Михаила Слезки, но оно – как указано на титульным листе – было списанное с издания Нового Завета выпущенного в Чернигове в 1717 г.

[33] В стертой в большей части записи в этой рукописи на 18-тым листе читается дата 1664 г. (ѧ҃а҃х҃ѯ҃д҃).

ограниченное число рукописных параллелей, датированных более поздним временем, чем первые львовские издания, позволяет предположить, что львовские издания не просто воспроизводили рукописную традицию, но существенно её перерабатывали. Тем самым старопечатные восточнославянские Евангелия-тетр предстают не только как носители унаследованной рукописной текстовой традиции, но и как самостоятельный этап её редакционного переосмысления.

Литература

Вернер, Инна Вениаминова: Епифаний Славенецкий как переводчик summaria capitulorum в старопечатных служебных Четвероевангелиях. In: Славяноведение, 2025, № 2, с. 59-74.

Вознесенский, Андрей Владимирович: Апостол 1564 года и первые опыты книгопечатания в Москве. In: Национальная библиотека (Санкт-Петербург), 2014, № 1, с. 48-57.

Вознесенский, Андрей Владимирович: Кириллические издания Евангелия XVI века. In: Национальная библиотека (Санкт-Петербург), 2016, № 1, с. 40-41.

Вознесенский, Андрей Владимирович: Книжная справа в ранней истории Московского Книгопечатания. In Лончакова, Г. А. – Шилова, И. А. – Подопригора, В. В. (eds.): Рукописи, старопечатные и редкие книги в собраниях России. Посвящается юбилею Елены Ивановны Дергачевой-Скоп. Новосибирск: Книга и литература, 2018, с. 199-209.

*Емченко, Елена Борисовна: Стоглав: Исслед*ование *и текст*. Москва: Индрик, 2000.

Ostapczuk, Jerzy: Евангелие от Марка в старопечатных изданиях богослужебных четвероевангелий. In Алексеев, А. А. (отв. ред.): Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого. Санкт-Петербург: Издательство Пушкинского Дома, 2017a, с. 357-367.

Ostapczuk, Jerzy: Подлинник виленского (евьеского) четвероевангелия 1644 г. In Суша, А. А. (ed.): Матэрыялы Міжнароднага Кангрэса «500 гадоў беларускага кнігадрукавання», Частка 1. XIII Міжнародныя кнігазнаўчыя чытанні, Мінск, 14-15 верасня 2017 г. Минск: Нацыянальная Бібліятэка Беларусі, 2017b, с. 291-297.

Ostapczuk, Jerzy: Памяти мучеников в месяцесловах старопечатных кириллических Евангелий тетр – предварительные замечания на примере шести месяцев (март-август). In Сизиков, А. В. (ed.): Fons Sapientiae Verbum Dei. Сборник научных статей в честь 80-летия

профессора Анатолия Алексеевича Алексеева. Санкт-Петербург: Институт Лингвистических Исследований РАН, 2022a, с. 212-230.
Ostapczuk, Jerzy: Рукописное Евангелие-тетр РГБ собр. Е. Е. Егорова (ф. № 98) № 139 и его старопечатный оригинал. Исследование месяцесловных памятей. In: Rocznik Teologiczny, 2022b, roč. 64, č. 2, s. 373-396.
Ostapczuk, Jerzy: Старопечатные оригиналы рукописного Евангелия тетр РГБ. Собр. Е. Е. Егорова № 145: Опыт исследования памятей месяцеслова. In Левшина, Ж. Л. (ed.): Семнадцатые Загребинские чтения: К 80-летию Вячеслава Михайловича Загребина. Санкт-Петербург: Российская Национальная Библиотека, 2023a, с. 349-360.
Ostapczuk, Jerzy: Старопечатный оригинал рукописного Евангелия тетр РГБ Ед. Пост. № 59 (1735 – 1736 гг.). Текстологическое исследование месяцеслова. In Воронцова, Е. В. – Сундукова, Д. А. (eds.): Комплексная археография Московского университета: сборник научных статей (Труды исторического факультета МГУ, Вып. 208, Сер. II: Исторические исследования, вып. 139). Москва: Архив РАН – Археодоксія, 2023b, с. 181-197.
Ostapczuk, Jerzy: Oryginał cyrylickich starych druków Ewangelii Tetr wydanych w Poczajowie. Analiza świąt i świętych obecnych w menologionach. In: Slavistica Vilnensis, 2023c, roč. 68, č. 1, s. 10-23.
Ostapczuk, Jerzy: Cyrillic Early Printed Tetraevangelia issued in Kyiv in 1697 and 1712 – their liturgical tradition and original. Study of saints and feasts present in the menologia. In: Rocznik Teologiczny, 2023d, roč. 65, č. 1, s. 7-32.
Ostapczuk, Jerzy: The Cyrillic Early Printed Liturgical Tetraevangelion issued in Vilnius / Vievis in 1644 and Its Source. Research into the Saints and Feasts Present in the Menologia. In: Slavia, 2024, roč. 93, č. 1, s. 62-77.
Ostapczuk, Jerzy: The Application of Titulus Finalis, Subscriptions, Total Stichometry in the Textual Classification of Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelia. In: Biblical Annals, 2025, roč. 15, č. 3, s. 593-609.
Ostapczuk, Jerzy: Стихометрични данни в старопечатните български Евангелия и отношението им към рукописната традиция. In Димитрова, М. (ed.): Азбука, език, идентичност. Втори международен форум за кирилицата, 27–28 юни 2024 г. София и Пловдив. София: Администрация на Президента на Република България – Министерство на Образованието и Науката, 2025b, с. 124-137.
Ostapczuk, Jerzy: Final Numeric Notation in Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelia from Lviv (в печати), 2026a.

Ostapczuk, Jerzy: Posłowia do Ewangelii i końcowe dane numeryczne w cerkiewnosłowiańskich wydaniach Biblii i Nowego Testamentu z XVI i XVII wieku. Slavistica Vilnensis (в печати), 2026b.
Ostapczuk, Jerzy – Dzierżanowska, Barbara: Early Printed Editions of Cyrillic Liturgical Tetraevangelia. A Catalogue. In: Rocznik Teologiczny, 2023, roč. 65, č. 3, s. 465-514.
Ostapczuk, Jerzy – Wysoczański, Wiktor – Maciuszko, Janusz Tadeusz – Tofiluk, Jerzy: Краткие жития Евангелистов в кириллических старопечатных Евангелиях тетр и их происхождение. In: Konštantínove listy, 2020, roč. 13, č. 1, s. 126-143.

Список сокращений

AKom – Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург, собрание Археографической комиссии
Arad – Библиотека Православной архиепископии Арада, Арад (Румыния)
Arch – Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург, Архангельское собрание
BARm – Библиотека Румынской академии Наук, Бухарест
BeBP – Библиотека Сербской Патриархии, Белград
Blsk – Российская государственная библиотека, Москва, собрание Т. Ф. Большакова (фонд № 37)
BrtL – Британская библиотека, Лондон
BudU – Университетская библиотека Университета имени Лоранда Этвёша, Будапешт
ChNB – Харьковская государственная научная библиотека им. В. Г. Короленко, Харьков
Chst – Библиотека Честера Битти, Дублин
ClAL – Библиотека Румынской академии, Филиал Клуж-Напока
ClUB – Центральная библиотека Университета им. Л. Благи, Клуж-Напока
Czrt – Национальный музей, Краков
Drag – Монастырь Драгомирна (Румыния)
Drev – Российская государственная библиотека, Москва, собрание Общества истории и древностей российских (фонд № 205)
DvrB – Российская государственная библиотека, Москва, собрание материалов из Дворцовых библиотек (фонд № 492)
Egor – Российская государственная библиотека, Москва, собрание Е. Е. Егорова (фонд № 98)
Epst – Российская государственная библиотека, Москва, собрание единичных поступлений рукописных книг древней традиции (фонд № 722)
Foli – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, рукописи в формате фолио (F.I.)

Grrt – Библиотека Принстонского университета, Принстон (Нью-Джерси), собрание Роберта Гарретта

Grus – Евангелие, хранящееся в монастыре с. Грушево (Закарпатская область, Украина)

Hldr – Хиландарский монастырь (Афон, Греция)

Jagl – Ягеллонская библиотека, Краков

JeOP – Библиотека Иерусалимского православного патриархата, Иерусалим

Kiev – Евангелие из киевского Пустынно-Никольского монастыря, Национальная библиотека Украины имени В. И. Вернадского, Киев, собрание рукописных книг Киево-Пустынного Никольского монастыря (фонд 308), рукопись № 548

KirB – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, библиотека Кирилло-Белозерского монастыря (фонд 351)

Krnk – Библиотека Корницкая Польской академии наук, Корник (Польша)

LIMu – Львовский исторический музей, Львов

LitA-19 – Библиотека Литовской академии наук имени Врублевских, Вильнюс, фонд 19

LubU – Университетская библиотека Люблинского католического университета Иоанна Павла II, Люблин

LubS – Библиотека Митрополитальной духовной семинарии в Люблине, Люблин

MADR – Российская государственная библиотека, Москва, собрание «Прочие» библиотеки Московской духовной академии (фонд 173/IV)

MDAk – Российская государственная библиотека, Москва, Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии (фонд 173/I)

Mrgn – Библиотека и музей Пирпонта Моргана, Нью-Йорк

MHRB – Национальный исторический музей Республики Беларусь, Минск

MPDA – Библиотека Московской духовной академии, Сергиев Посад

MSPC – Музей Сербской православной церкви, Белград

MunB – Баварская государственная библиотека, Мюнхен

Namt-N – Национальное архивное агентство Республики Молдова, Кишинёв, собрание Ново-Нямецкого монастыря, опись 2

NBIV – Народная библиотека имени Ивана Вазова, Пловдив

NBKM – Национальная библиотека свв. Кирилла и Мефодия, София

Nkfr – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописных книг П. Н. Никифорова (фонд 199)

Norv – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописных книг А. С. Норова (фонд 201)

NYSp – Нью-Йоркская публичная библиотека, собрание Спенсера

Obol – Российская государственная библиотека, Москва, собрание Оболен-

ского (фонд 201)
ÖNaB – Австрийская национальная библиотека, Вена
ParN – Национальная библиотека Франции, Париж
Pisk – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописных книг Д. В. Пискарёва (фонд 228)
Pogd – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, собрание Н. П. Погодина (№ 583)
PrgM – Национальный Музей, Прага
Prsk – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописных книг Г. М. Прянишникова (фонд 242)
PrsK – Государственная научная библиотека в Прешове, Прешов
Ptna – Монастырь Путна (Румыния)
Ptrs – Львовская национальная научная библиотека Украины им. В. Стефаника, Львов
Qvrt – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, пергаментные рукописи в формате кварто (Q.I)
RGBi – Российская государственная библиотека, Москва, Музейное собрание (фонд 178)
RGOR – Российская государственная библиотека, Москва, фонд 218
Rumc – Российская государственная библиотека, Москва, Собрание Н. П. Румянцева
SANU – Архив Сербской академии наук и искусств, Белград
Scta – Монастырь Сучевица, Сучевица (Румыния)
Slck – Слуцкое Евангелие, Частная библиотека минских митрополитов, Минск
SlvK – Славянская библиотека при Национальной библиотеке Чешской Республики, Прага
Solv – Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург, собрание Соловецкого Монастыря
SnMH – Библиотека Исторического музея в Саноке, Санок
Sptc – Национальный музей им. А. Шептицкого, Львов
Stdr – Библиотека Сербской православной церкви, Сентендре
Stef – Львовская национальная научная библиотека Украины имени В. Стефаника, Львов
Szeh – Национальная Библиотека им. Сеченьи, Будапешт, рукописи Fol. Eccl. Slav
Tkhm – Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, Новосибирск, собрание академика М. Н. Тихомирова
Trgv – Музей книгопечатания и старорумынской книги, Тырговиште
TrRc – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукопи-

сей ризницы Троице-Сергиевой лавры (фонд 304/III)
TrSg – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописей библиотеки Троице-Сергиевой лавры (фонд 304/I)
Txnr – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописных книг Н.С. Тихонравова (фонд 299)
UrlU – Зональная научная библиотека Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург
Vifn – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописных книг библиотеки Вифанской духовной семинарии (фонд 556)
Vlkm – Российская государственная библиотека, Москва, собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря (фонд 113)
VPio – Библиотека Папского Восточного института, Рим
WBNr – Национальная библиотека, Варшава
WBzl – Библиотека монастыря отцов-базилиан, Варшава
ZgMH – Хорватский исторический музей, Загреб
Zgrf – Монастырь Зограф (Афон, Греция)

Рукописные источники
AKom: 121
Arad: 6, 25
Arch: C4, C6, D32
BARm: 15, 17, 18, 186, 194, 195, 410, 416, 655, 665, 674, 712, 719, 722, 734, 735, 754
BeBP: 271
Blsk: 136
BrtL: 38782, Eg3045
BudU: 4
ChNB: 819081, 819126, 819169, 819290
Chst: W152
ClAL: 30
ClUB: 1282, 2290, 4058
Czrt: 1270, 2232
Drag: 1806, 1820
Drev: 31
DvrB: 185
Egor: 11, 20, 82, 83, 112, 139, 140, 145, 150, 318, 735
Epst: 59, 147, 306, 308, 1023
Foli: 13, 20, 21, 34, 35, 37, 51
Grrt: 1
Grus

Hldr: 43
Jagl: 941, 942
JeOP: A3
Kiev
KirB: 2, 3, 28, 35, 37, 44
Krnk: 2675, 11985
LIMu: 5, 11,13, 15, 19, 25, 33, 35, 36, 37, 50, 294
LitA-19: 32
LubS: 557, 561, 568
LubU: 200, 202, 692, 694
MADR: 1
MDAk: 2, II.48, IV.12
Mrgn: 0794
MHRB: 510
MPDA: 187599, 187625, 209731, 209732, 209733, 209769, 231894, 234073
MSPC: 162, 262
MunB: 44
Namt-N: 12
NBIV: 23
NBKM: 42, 49, 52, 863, 1140, 1360
Nkfr: 259
Norv: 9
NYSp: 2
Obol: 9
ÖNaB: 7
ParN: 20
Pisk: 2
Pogd: 24, 128, 133, 134, 142, 167
PrgM: 13
Prsk: 2
PrsK: C8205
Ptna: 35
Ptrs: 20, 22, 23, 25, 26, 44
Qvrt: 13, 15, 16, 17, 18, 19, 25, 798, 855
RGBi: 4224, 4649
RGOR: 21, 871
Rumc: 120, 122, 124, 126, 128, 129, 135, 136, 139
SANU: 149
Scta: 37
Slck
SlvK: 4312, 9160, 9757

Solv: 2, 3, 4, 118, 130, 127, 131, 133, 134, 143, 144, 146
SnMH: 14, 23
Sptc: 98, 139, 221, 235, 281, 329, 361, 382, 394, 419, 439, 447, 501, 516, 523, 552, 557, 559, 585, 613, 634, 633, 668, 669, 679, 717
Stdr: SA4
Stef: BA9, BA21, BA44, BA223, MB23, MB305, ND13, ND23, ND39, ND71, ND353, NTSz32, NTSz244
Szeh: 7, 11, 12, 13, 17, Q10
Tkhm: 22, 24
Trgv: 7526.VII
TrRc: 10, 11, 12, 15, 16
TrSg: 66, 68, 69, 70
Txnr: 363, 370, 501, 504
UrlU: II20R, XIII.1R
Vifn: 90
Vlkm: 17, 20, 31, 41, 56, 62
VPio: 2
WBNr: 11802, 11803, 11804, 11805, 11807, 11809, 11812, 11815, 11818, 11820, 11824, 11825, 11826, 11827, 11831, 11833, 11834, 11837, 11838, 11842, 11846, 11863, 11865, 11866, 11868, 11869, 11871, 11879
WBzl: 12
ZgMH: 42
Zgrf: 30